The Old Greek of Isaiah: An Analysis of its Translation of Plant Metaphors

Austin, B.M.

Cover Page

Universiteit Leiden

The handle http://hdl.handle.net/1887/25844 holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Austin, B.M.
Title: The old Greek of Isaiah : analysis of its translation of plant metaphors
Issue Date: 2014-05-28

Aaron, David. *Biblical Ambiguities: Metaphor, Semantics, and Divine Imagery*. Leiden: Brill, 2001.

Adriani, *ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΕΙΣ ΤΑΣ ΘΕΙΑΣ ΓΡΑΦΑΣ.* in Patralogiae Cursus Completus Series Graeca 98. Edited by J. P. Migne. Paris, 1865.

Aeschylus. *Oresteia; Agamemnon; Libation Bearers; Eumenides*. Edited and Translated by Alan H. Sommerstein. The Loeb Classical Library 146. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2008.

-----. *Persians; Seven Against Thebes; Suppliants; Prometheus Bound*. Edited and Translated by Alan H. Sommerstein. The Loeb Classical Library 145. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2008.

Aitken, James K. "The Significance of Rhetoric in the Greek Pentateuch." Pages 507-21 in *On Stone and Scroll: Essays in Honour of Graham Ivor Davie*s. Edited by James K. Aitken, Katharine J. Dell, and Brian A. Mastin. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 20. Berlin: De Gruyter, 2011.

Alexander, Joseph. *Commentary on Isaiah*. 2nd ed. Grand Rapids: Kregel Classics, 1992.

Apollodorus. *The Library*. Translated by James George Frazer. 2 vols. The Loeb Classical Library 121-122. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1921.

Aristophanes. *Acharnians; Knights*. Edited and Translated by Jeffrey Henderson. The Loeb Classical Library 178. Cambridge: Harvard University Press, 1998.

-----. *Fragments*. Edited and Translated by Jeffrey Henderson. The Loeb Classical Library 502. Cambridge: Harvard University Press, 2007.

Aristotle. *The Art of Rhetoric*. Translated by John Henry Freese. Loeb Classical Library 193. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1975.

-----. *Poetics*. Edited and Translated by Stephen Halliwell. Loeb Classical Library: Aristotle 23. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1995.

Asmis, Elizabeth. "Basic Education in Epicureanism." Pages 209-39 in *Education in Greek and Roman Antiquity*. Edited by Yun Lee Too. Leiden, Brill: 2001.

Baer David A. ""It's All about Us!": Nationalistic Exegesis in the Greek Isaiah (Chapters 1-12)." Pages 29-48 in *"As Those Who Are Taught": The Interpretation of Isaiah from the LXX to the SBL*. Edited by Claire Mathews McGinnis and Patricia K. Tull. SBL Symposium Series 27. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2006.

-----. *When We All Go Home: Translation and Theology in LXX Isaiah 56-66*. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 318. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001.

Baillet, Maurice. *Qumrân Grotte 4*. DJD VII. Oxford, 1982.

Barthélemy, D. *Critique textuelle de l'Ancien Testament: 2 Isaïe, Jermie, Lamentations*. OBO, 50.2. Fribourg: Éditions Universitaires, 1986.

Basson, Alex. "'People are Plants': A Conceptual Metaphor in the Hebrew Bible." *Old Testament Essays* 19 (2006): 573-83.

Baumgarten, Joseph M. "4Q500 and the Ancient Conception of the Lord's Vineyard." *Journal of Jewish Studies* 40 (1989): 1-6.

Becker, Joachim. "Wurzel und Wurzelsproß: Ein Beitrag zur hebräischen Lexikographie." *Biblische Zeitschrift* 20 (1976): 22-44.

Becking, Bob. "'As Straw is Trodden Down in the Water of a Dung-Pit;' Remarks on a Simile in Isaiah 25:10." Pages 3-14 in *Isaiah in Context: Studies in Honour of Arie van der Kooij on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*. Edited by Michaël N. van der Meer et al. Leiden: Brill, 2010.

Beekes, Robert. *Etymological Dictionary of Greek*. 2 Vols. Leiden: Brill, 2010.

Beentjes, Pancratius C. *The Book of Ben Sira in Hebrew*. Supplements to Vetus Testamentum 68; Leiden: Brill, 2003.

Bickerman, Elias. "The Septuagint as a Translation." Pages 167-200 in *Studies in Jewish and Christian History part 1*. Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums 9. Leiden, Brill, 1976.

Bircher, Alfred G. and Warda H. Bircher. *Encyclopedia of Fruit Trees and Edible Flowering Plants in Egypt and the Subtropics*. Cairo: The American University in Cairo Press, 2000.

Black, Max. *Models and Metaphors: Studies in Language and Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press, 1962.

-----. "More about Metaphor." Pages 19-41 in *Metaphor and Thought*. Edited by Andrew Ortony. 2nd ed. Cambridge: University Press, 1993.

Blenkinsopp, Joseph. *Isaiah 1-39: A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible 19; New York: Doubleday, 2000.

Booth, Wayne C. "Metaphor as Rhetoric: The Problem of Evaluation." Pages 47-70 in *Metaphor and Thought*. Edited by Andrew Ortony. 2nd ed. Cambridge: University Press, 1993.

Boyd-Taylor, Cameron. *Reading Between the Lines: The Interlinear Paradigm for Septuagint Studies*. Biblical Tools and Studies 8. Leuven: Peeters, 2011.

Brettler, Marc Zvi. "The Metaphorical Mapping of God in the Hebrew Bible." Pages 219-32 in *Metaphor, Canon and Community: Jewish, Christian and Islamic Approaches*. Edited by Ralph Bisschops and James Francis. Oxford: Peter Lang, 1999.

Brockington, L. H. "The Greek Translator of Isaiah and His Interest in ΔΟΞΑ." *Vetus Testamentum* 1 (1951): 23-32.

-----. "Septuagint and Targum." *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 25 (1954): 80-86.

Brownlee, William H. *The Midrash Pesher of Habakkuk*. Society of Biblical Literature Monograph Series 24. Missoula, Mont.: Scholars Press, 1979.

-----. "The Text of Isaiah VI 13 in the Light of DSIa." *Vetus Testamentum* 1.4 (Oct 1951): 296-98.

Bullinger, E. W. *Figures of Speech Used in the Bible Explained and Illustrated*. Grand Rapids: Baker Book House, 1968.

Caird, G. B. *The Language and Imagery of the Bible*. 2nd ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1997.

Charlesworth, James H. The *Old Testament Pseudepigrapha*. 2 Vols. London: Darton, Longman & Todd, 1983.

Childs, Brevard S. *Isaiah*. The Old TestamentLibrary. Louisville: Westminster John Knox Press, 2001.

Chilton, Bruce D. *The Isaiah Targum*. The Aramaic Bible 11. Edinburgh: Clark, 1987.

Churgin, Pinkhos. *Targum Jonathan to the Prophets*. New Haven: Yale University Press, 1927.

Cohen, Ted. "Metaphor and the Cultivation of Intimacy." Pages 1-10 in *Metaphor and Thought*. Edited by Andrew Ortony. 2nd ed. Cambridge: University Press, 1993.

Cook, Johann. "אִשָּׁה זָרָה (Proverbs 1-9 Septuagint): A Metaphor for Foreign Wisdom?" *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 106:3 (1994): 458-76.

Cook, Johann and Arie van der Kooij. *Law, Prophets, and Wisdom: On the Provenance of Translators and their Books in the Septuagint Version*. Contributions to Biblical Exegesis & Theology 68. Leiden: Brill, 2012.

Cribiore, Raffaella. *Gymnastics of the Mind: Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt*. Princeton: Princeton Universtiy Press, 2001.

Cunha, Wilson De A. *LXX Isaiah 24:1-26:6 as Interpretation & Translation: A Methodological Discussion*. PhD diss., Leiden University, 2012.

Curkpatrick, Stephen. "Between Mashal and Parable: "Likeness" as a Metonymic Enigma." *Horizons in Biblical Theology* 24.1 (2002 Je): 58-71.

Davidson, Donald. "What Metaphors Mean." Pages 29-46 in *On Metaphor*. Edited by Sheldon Sacks. Chicago: University of Chicago Press, 1979.

Davies, Norman de Garis. *The Tomb of Rekh-Mi-Rē at Thebes*. The Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition Vol. 11. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1943.

de Hulster, Izaak J. "Illuminating Images: An iconographic method of Old Testament exegesis with three case studies from third Isaiah." PhD diss., Universiteit Utrecht, 2008.

Demetrius, *On Style*. Translated by W. Rhys Roberst. Loeb Classical Library 199. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1965.

Diodorus of Sicily. Translated by Francis R. Walton. 12 vols. The Loeb Classical Library. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1957.

Dogniez, Cécile. "Some Similarities between Septuagint and the Targum of Zechariah." Pages 89-102 in *Translating a Translation: The LXX and its Modern Translations in the Context of Early Judaism*. Edited by H. Ausloos and B. Lemmelijn. BETL 213. Leuven: Peeters, 2010.

Drazin, Nathan. *History of Jewish Education from 515 B.C.E. to 220 C.E.: (During the Periods of the Second Commonwealth and the Tannaim)*. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1940.

Ebner, Eliezer. *Elementary Education in Ancient Israel: During the Tannaitic Period (10-220C.E.)*. New York: Bloch, 1956.

Eidevall, Göran. *Grapes in the Desert: Metaphors, Models, and Themes in Hosea 4-14*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1996.

-----. "Metaphorical Landscapes in the Psalms." Pages 13-22 in *Metaphors in the Psalms*. Edited by P. van Hecke and A. Labhan. BETL 231. Leuven: Peeters, 2010.

Elliger, Karl. *Deuterojesaja: 1. Teilband Jesaja 40,1-45,7*. Biblischer Kommentar Altes Testament 11. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1978.

Emerton, J. A. "The Translation and Interpretation of Isaiah vi.13." Pages 85-118 in *Interpreting the Hebrew Bible: Essays in Honor of E.I.J. Rosenthal*. Edited by J. A. Emerton and Stefan C. Reif. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.

Euripedes. *Ion*. Translated by K.H. Lee. The Plays of Euripides 11. Warminster: Aris & Phillips Ltd, 1997.

-----. *Iphigenia Among the Taurians*. Edited and Translated by David Kovacs. The Loeb Classical Library 10. Cambridge: Harvard University Press, 1999.

Fauconnier, Gilles. *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

Fauconnier, Gilles, and Mark Turner. "Rethinking Metaphor." Pages 53-66 in *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Edited by Raymond Gibbs Jr. 3rd ed. Cambridge: University Press, 2008.

Fishbane, Michael. *Biblical Interpretation in Ancient Israel*. Oxford: Clarendon, 1985.

-----. "The Qumran pesher and traits of ancient hermeneutics." Pages 97-114 in *Proceedings of the Sixth World Congress of Jewish Studies, vol 1, held at the Hebrew University of Jerusalem, 1973*. Edited by Avigdor Shinan. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1977.

Forbes R. J. *Studies in Ancient Technology*. Vol. IV. Leiden: Brill, 1964.

Fortenbaugh William W., Dimitri Gutas, and Andrew Barker Editors and Translators. *Theophrastus of Eresus: Sources for His Life, Writings, Thought and Influence: Pt. 2: Psychology, Human Physiology, Living Creatures, Botany, Ethics, Religion, Politics, Rhetoric and Poetics, Music, Miscellanea*. Philosophia Antiqua vol. 54,2. Leiden: Brill, 1992.

Fox, M. V. "The Strange Woman in Septuagint Proverbs." *Journal of Northwest Semitic Languages* 22 (1996): 31-44.

Fraser, P. M. *Ptolemaic Alexandria*. 2 Vols. Oxford, Clarendon, 1972.

Fritsch, C. T. *The Anti-Anthropomorphisms of the Greek Pentateuch*. Princeton: Princeton University Press, 1943.

Gibbs, Raymond Jr. "Metaphor and Thought: the State of the Art." Pages 3-16 in *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Edited by Raymond Gibbs Jr. 3rd ed. Cambridge: University Press, 2008.

Ginsberg, H. L. "'Roots below and Fruit Above' and Related matters." *Hebrew and Semitic Studies: Presented to Godfrey Rolles Driver in celebration of his seventieth birthday, 20 August 1962*. Edited by D. Winton Thomas and W. D. McHardy. Oxford: Clarendon, 1963.

Goff, Matthew. "Hellish Females: The Strange Woman of Septuagint Proverbs and 4QWiles of the Wicked Woman (4Q184)." *Journal for the Study of Judaism* 39 (2008): 20-45.

Goodwin, William W. *Greek Grammar*. Revised and Enlarged. Boston: Ginn & Company, 1900.

Gray, G. Buchanan. "The Greek Version of Isaiah: Is it the Work of a Single Translator?" *The Journal of Theological Studies* 12 (1911): 286-93.

Gray, George Buchanan, and Arthur S. Peake. *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Isaiah*. The International Critical Commentary. Edinburgh: Clark, 1912.

Hatch, Edwin. "On the Value and Use of the Septuagint." Pages 1-35 in *Essays in Biblical Greek*. Oxford: Clarendon, 1889.

Hatch, Edwin. and Henry A. Redpath. *A Concordance to the Septuagint: And the Other Greek Versions of the Old Testament Including the Apocryphal Books*. 2nd ed. Grand Rapids: Baker Academic, 1998.

Hepper, F. Nigel. *Illustrated Encyclopedia of Bible Plants: Flowers and Trees, Fruits and Vegetables, Ecology*. Grand Rapids: Baker Book House, 1992.

Hermanson, Eric A. "Recognizing Hebrew Metaphors: Conceptual Metaphor Theory and Bible Translation." *Journal of Northwest Semitic Languages* 22.2 (1996): 67-78.

Hesiod. Theogony; *Works and Days; Testimonia*. Edited and Translated by Glenn W. Most. The Loeb Classical Library 57. Cambridge: Harvard University Press, 2006.

Holladay, Carl R. *Fragments from Hellenistic Jewish Authors*. 4 Vols. Chico, Calif.: Scholars Press, 1983.

Homer. *The Iliad*. Translated by A. T. Murray. Revised by William F. Wyatt. The Loeb Classical Library 170-171. Cambridge: Harvard University Press, 1999.

Honigman, Sylvie. *The Septuagint and Homeric Scholarship*. London: Routledge, 2003.

Jäkel, Olaf. "How Can Mortal Man Understand the Road He Travels? Prospects and Problems of the Cognitive Approach to Religious Metaphor." Pages 55-86 in *The Bible through Metaphor and Translation: A Cognitive Semantic Perspective*. Edited by Kurk Feyaerts. Religions and Discourse 15. Oxford: Peter Lang, 2003.

Jastrow, Marcus. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. 2 Volumes. London: W.C. Luzac & Co., 1903.

Joosten, Jan. "Elaborate Similes--Hebrew and Greek: A Study in Septuagint Translation Technique." *Biblica* 77 (1996): 227-36.

-----. "The Knowledge and Use of Hebrew in the Hellenistic Period Qumran and the Septuagint." Pages 115-30 in *Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*. Edited by Takamitsu Muraoka and J. F. Elwolde. Studies in the Texts of the Desert of Judah XXXVI. Leiden: Brill, 2000.

-----. "Reflections on the 'Interlinear Paradigm' in Septuagint Studies." Pages 163-78 in *Scripture in Transition: Essays on Septuagint, Hebrew Bible, and Dead Sea Scrolls in Honour of Raija Sollamo*. Edited by Anssi Voitila and Jutta Jokiranta. Supplements to the Journal for the Study of Judaism 126. Leiden: Brill, 2008.

Joüon, Paul. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2nd Edition. Translated and Revised by T. Muraoka. Subsidia Biblica 27. Rome: Gregorian & Biblical Press, 2009.

Joyal, Mark, Ian McDougall, and J. C. Yardley. *Greek and Roman Education: A Sourcebook*. New York: Routledge, 2009.

Karrar, Martin, and Wolfgang Kraus, eds. *Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011.

Kittay, Eva Feder. *Metaphor: Its Cognitive Function and Linguistic Structure*. Oxford: Clarendon, 1989.

Kittel, Gerhard, and Gerhard Friedrich, eds. *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*. 11 Volumes. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag, 1932-1979.

Kloppenborg Verbin, John S. "Egyptian Viticultural Practices and the Citation of Isa 5:1-7 in Mark 12:1-9." *Novum Testamentum* 44.2 (2002): 134-59.

-----. *The Tenants in the Vineyard*. Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 195. Tübingen: Mohr Siebeck, 2006.

Koehler, L., W. Baumgartner, and J. J. Stamm, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. 4 vols. Translated and edited under the supervision of M. E. J. Richardson. Brill: Leiden, 1994-1999.

König, E. *Stylistik, Rhetorik, Poetik in Bezug auf die Biblische Literatur*. Leipzig: Weicher, 1900.

Korpel, Marjo Christina Annette. "Metaphors in Isaiah LV." *Vetus Testamentum* 46 (1996): 43-55.

-----. *A Rift in the Clouds: Ugaritic and Hebrew Descriptions of the Divine*. Ugaritisch-biblische Literatur 8. Münster: Ugarit-Verlag, 1990.

Kövecses, Zoltán. *Metaphor: A Practical Introduction*. 2nd ed. New York: Oxford University Press, 2010.

Labahn, Antje. "Bitterkeit und Asche als Speise – das Leiden Jeremias am Schicksal Jerusalems: Metaphern und Metaphervariationen in Thr 3,1-21 LXX." Pages 147-83 in *Metaphor in the Hebrew Bible*. Edited by Pierre van Hecke. BETL CLXXXVII. Leuven: University Press, 2005.

-----. Editor, *Conceptual Metaphors in Poetic Texts: Proceedings of the Metaphor Research Group of the European Association of Biblical Studies in Lincoln 2009*. Perspectives on Hebrew Scriptures and its Contexts 18. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2013.

Lakoff, George, and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

Leene, Hendrik. "Isaiah 27:7-9 as a bridge between vineyard and city." Pages 199-225 in *Studies in Isaiah 24-27*. Edited by Hendrik Jan Bosman, Harm van Grol et alii. Leiden; Boston: Brill, 2000.

Lowth, Robert. *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews*. Translated by G. Gregory. London: J. Johnson, no. 72, St. Paul's Church-Yard, 1787.

Lund, Øystein. *Way Metaphors and Way Topics in Isaiah 40-55*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2007.

Lust, J., E. Eynikel, K. Hauspie. *Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Revised ed. Stuttgart: deutsche Bibelgesellschaft, 2003.

Macky, Peter W. *Centrality of Metaphors to Biblical Thought: A Method for Interpreting the Bible*. Lewston, NY: Edwin Mellen Press, 1990.

Maier, Johann. "Early Jewish Biblical Interpretation in the Qumran Literature." Pages 108-29 in *Hebrew Bible/Old Testament: The History of Interpretation: Vol 1 From the Beginnings to the Middle Ages (Until 1300)*. Edited by Magne Sæbø. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996.

Milik, J. T., ed. *The Books of Enoch: Aramaic Fragments of Qumrân Cave 4*. Oxford: Clarendon, 1974.

Moulton, James Hope, and George Milligan. *The Vocabulary of the Greek Testament: Illustrated from the Papyri and other Non-Literary Sources*. London: Hodder and Stoughton, 1949.

Muraoka, Takamitsu. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2009.

-----. *A Greek≈Hebrew/Aramaic Two-Way Index to the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2010.

-----. "Recent Discussions on the Septuagint Lexicography with Special Reference to the So-called Interlinear Model." Pages 221-35 in *Die Septuaginta—Text, Kontexte, Lebenswelten: Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 20.-23.Juli 2006*. Edited by Martin Karrer and Wolfgang Kraus. Tübingen: Mohr Siebeck, 2008.

-----. "The Use of ως in the Greek Bible." *Novum Testamentum* 7.1 (1964): 51-72.

Musselman, Lytton John. *Figs, Dates, Laurel, and Myrrh: Plants of the Bible and the Quran*. Portland, OR: Timber Press, 2007.

Nestle, E. "Miscellen." *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 24 (1904): 122-38.

Niehoff, Maren R. "Homeric Scholarship and Bible Exegesis in Ancient Alexandria: Evidence from Philo's 'Quarrelsome' Colleagues.'" *The Classical Quarterly* 57:1 (2007): 166-82.

-----. *Jewish Exegesis and Homeric Scholarship in Alexandria*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Nielsen, Kirsten. *There Is Hope for a Tree: The Tree as Metaphor in Isaiah*. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 65. Sheffield: JSOT Press, 1989.

Olofsson, Staffan. *God Is My Rock: A Study of Translation Technique and Theological Exegesis in the Septuagint*. Coniectanea biblica: Old Testament 31. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1990.

-----. *The LXX Version: A Guide to the Translation Technique of the Septuagint*. Coniectanea biblica: Old Testament Series 30. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1990.

Orlinsky, H. M. "Studies in the LXX of the Book of Job: III, On the Matter of Anthropomorphisms, Anthropopathisms, and Euphemisms." *Hebrew Union College Annual* 30 (1959): 153-67; 32 (1961): 239-68.

-----. "The Treatment of Anthropomorphims and Anthropopathisms in the LXX of Isaiah." *Hebrew Union College Annual* 27 (1956): 193-200;

Ottley, R. R. *The Book of Isaiah According to the Septuagint (Codex Alexandrinus)*. 2 vols. London: C. J. Clay and Sons, 1904-1906.

Payne, D. F. "A Perspective on the Use of Simile in the OT." *Semitics* 1 (1970): 111-25.

Pender, E. E. "Plato on Metaphors and Models." Pages 55-81 in *Metaphor, Allegory, and the Classical Tradition: Ancient Thought and Modern Revisions*. Edited by G. R. Boys-Stones. Oxford: University Press, 2003.

Peraki-Kyriakidou, Helen. "Aspects of Ancient Etymologizing." *The Classical Quarterly: New Series*, 52,2 (2002): 478-93.

Pfeiffer, Rudolf. *History of Classical Scholarship: From the Beginnings to the End of the Hellenistic Age*. Oxford: The Clarendon Press, 1968.

Philodemus. *The Rhetoric of Philodemus*. Translated by Harry M. Hubbell. Transactions of The Connecticut Academy of Arts and Sciences 23, Sept 1920. New Haven: Yale University Press, 1920.

Pietersma, Albert. "A New Paradigm for Addressing Old Questions: The Relevance of the Interlinear Model for the Study of the Septuagint." Pages 337-64 in *Bible and Computer: The Stellenbosch AIBI-6 Conference. Proceedings of the Association Internationale Bible et Informatique "From Alpha to Byte". University of Stellenbosch 17-21 July, 2000*. Edited by Johann Cook. Leiden: Brill, 2002.

-----. Response to: T. Muraoka, "Recent discussions on the Septuagint lexicography with special reference to the so-called interlinear model." Cited 8 November 2012. Online: http://ccat.sas.upenn.edu/nets/discussion/pietersma-re-muraoka.html.

Pindar. *Olympian Odes; Pythian Odes*. Translated by William H. Race. The Loeb Classical Library 56. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1997.

Plato. *Plato I: Euthephro; Apology; Crito; Phaedo; Phaedrus*. Translated by Harold N. Fowler.12 Vols. The Loeb Classical Library. New York: G. P. Putnam's Sons, 1933.

Preisigke, Friedrich. *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluß der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienschilder usw. aus Ägypten.* 4 vols. Berlin: Selbstverlag der Erben, 1925-2000.

Punter, David. *Metaphor*. New York: Routledge, 2007.

Qimron, Elisha. "The Hebrew of the Dead Sea Scrolls." *Harvard Semitic Studies* 29. Atlanta: Scholars Press, 1986.

Rabin, Chaim. "The Translation Process and the Character of the Septuagint." *Textus* 6 (1968): 1-26.

Ramban (Nachmanides). *Commentary on the Torah 1: Genesis*. Translated by Charles B. Chavel. New York: Shilo, 1971.

Richards, I. A. *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford: Oxford University Press, 1979.

Ricoeur, Paul. "The Metaphorical Process as Cognition, Imagination, and Feeling." Pages 141-57 in *On Metaphor*. Edited by Sheldon Sacks. Chicago: University of Chicago Press, 1979.

Rozenberg, Avraham I., ed. and trans. *Isaiah: A New English Translation*. 2 vols. מקראות גדלות. New York: The Judaica Press, 1982.

Sacks, Sheldon, ed. *On Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press, 1979.

Saumeron, S. and H. Stierlin. *Die letzten Tempel Agyptens: Edfu und Philae*. Zürich: Atlantis, 1978.

Schnebel, Michael. *Die Landwirtschaft im hellenistischen Ägypten.* Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte Heft 7. München: Beck, 1925.

Schökel, Luis Alonso. *A Manual of Hebrew Poetics*. Translated and Revised by Luis Alonso Schökel and Adrian Graffy. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1988.

Seeligmann, Isaac Leo. "Problems and Perspectives in Modern Septuagint Research." Pages 21-80 in *The Septuagint Version of Isaiah and Cognate Studies*. Edited by Robert Hanhard and Hermann Spieckermann. Translated by Judith H. Seeligmann., *Forsuchungen zum Alten Testament* 40. Tübingen: Mohr Siebeck, 2004. Reprint of "Problems and Perspectives in Modern Septuagint Research." Textus 15 (1990): 169-232. Translation of "Problemen en Perspectieven in het Moderne Septuaginta Onderzoek." *Ex Oriente Lux* 7 (1940): 359-90, 763-66.

-----. *The Septuagint Version of Isaiah: A Discussion of its Problems*. Pages 119-298 in *The Septuagint Version of Isaiah and Cognate Studies*. Edited by Robert Hanhard and

Hermann Spieckermann. Forsuchungen zum Alten Testament 40. Tübingen: Mohr Siebeck, 2004. Reprint of "The Septuagint Version of Isaiah: A Discussion of its Problems." Medelingen en Verhandelingen 9 van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap. *Ex Oriente Lux*. Leiden: Brill, 1948.

Siegert, Folker. "Early Jewish interpretation in a Hellenistic style." Pages 130-98 in *Hebrew Bible/Old Testament: The History of Interpretation: Vol 1 From the Beginnings to the Middle Ages (Until 1300)*. Edited by Magne Sæbø. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996.

Smyth, Herbert Weir. *Greek Grammar for Colleges*. New York: American Book Company, 1920.

Sokoloff, Michael. *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 2002.

-----. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 1992.

Sollamo, Raija. *Renderings of Hebrew Semiprepositions in the Septuagint*. Annales Academiae Scientiarum Fennicae Dissertationes Humanarum Litterarum 19. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1979.

Sophocles. *Ajax; Electra; Oedipus Tyrannus*. Edited and Translated by Hugh Lloyd-Jones. The Loeb Classical Library 20. Cambridge: Harvard University Press, 1994.

-----. *Antigone; The Women of Trachis; Philoctetes; Oedipus at Colonus*. Edited and Translated by Hugh Lloyd-Jones. The Loeb Classical Library 21. Cambridge: Harvard University Press, 1994.

Soskice, Janet Martin. *Metaphors and Religious Language*. Oxford: Clarendon Press, 1985.

Sperber, Dan, and Deirdre Wilson. "A Deflationary Account of Metaphors" in *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Edited by Raymond Gibbs Jr. 3rd ed. Cambridge: University Press, 2008.

Springuel, I., M. Sheded, and W. Abed, "Plant Growth in Relation to a Rain Incident in Wadi Agag, South Egypt." *Vegetatio* 90 (1990): 159-65.

Stanford, William Bedell. Greek *Metaphor: Studies in Theory and Practice*. Oxford: Blackwell, 1936.

Sticher, Claudia, "Die Gottlosen gedeihen wie Gras: Zu einigen Pflanzenmetaphern in den Psalmen: eine kanonische Lektüre." Pages 251-68 in *Metaphors in the Psalms*. Edited by P. van Hecke and A. Labhan, BETL 231. Leuven: Peeters, 2010.

Stromberg, Jacob. "The 'Root of Jesse' in Isaiah 11:10: Postexilic Judah, or Postexilic Davidic King?" *Journal of Biblical Literature* 127 (2008): 655-69.

Swarup, Paul. *The Self-Understanding of the Dead Sea Scrolls Community: An Eternal Planting, a House of Holiness*. Library of Second Temple Studies 59. London: T&T Clark, 2006.

Szlos, M. Beth. "Body Parts as Metaphor and the value of a Cognitive Approach: A Study of the Female Figures in Proverbs via metaphor." Pages 158-95 in *Metaphor in the Hebrew Bible*. Edited by Pierre van Hecke. Bibliotheca ephemeridum theologicarum Lovaniensium CLXXXVII. Leuven: University Press, 2005.

Thackeray, H. St. John. "The Greek Translators of the Prophetical Books." *The Journal of Theological Studies* IV (1903): 578-85.

Theophrastus. *De Causis Plantarum*. Translated by Benedict Einarson and George K. K. Link. The Loeb Classical Library 471. Cambridge: Harvard University Press, 1976.

-----. *Enquiry into Plants*. Translated by Arthur Hort. 2 vols. The Loeb Classical Library 70. Cambridge: Harvard University Press, 1990.

Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.

Tov, Emanuel. "Renderings of Combinations of the Infinitive Absolute and Finite Verbs in the LXX—Their Nature and Distribution." Pages 64-73 in *Studien zur Septuaginta-Robert Hanhart zu Ehren: Aus Anlaß seines 65. Geburtstages*. Edited by Detlef Fraenkel, Udo Quast, and John W. Wevers. Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens XX. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990.

-----. *The Text-Critical use of the Septuagint in Biblical Research*. 2nd ed. Jerusalem biblical studies 8. Jerusalem: Simor, 1997.

-----. "Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions of the Old Testament." *Textus* 8 (1973): 78-92.

Troxel, Ronald L. "Economic Plunder as a Leitmotif in LXX-Isaiah." *Biblica* 83 (2002): 375-91.

-----. *LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah*. Supplements to the Journal for the Study of Judaism 124. Leiden: Brill, 2008.

Ulrich, Eugene. "The Developmental Composition of the Book of Isaiah: Light from 1QIsaa on Additions in the MT." *Dead Sea Discoveries* 8 (2001): 288-305.

van Hecke, Pierre. "Conceptual Blending: A Recent Approach to Metaphor: Illustrated with the Pastoral Metaphor in Hos 4:16." Pages 215-31 in *Metaphor in the Hebrew Bible*. Edited by Pierre van Hecke. Bibliotheca ephemeridum theologicarum Lovaniensium 187. Leuven: University Press, 2005.

van Hecke, P., and A. Labahn, eds. *Metaphors in the Psalms*. Bibliotheca ephemeridum theologicarum Lovaniensium 231. Leuven: Peeters, 2010.

van der Kooij, Arie. "Accident or Method? On "Analogical" Interpretation in the Old Greek of Isaiah and in 1QIsa." *Bibliotheca Orientalis* XLIII (1986): 366-76.

-----. *Die Alten Textzeugen des Jesajabuches: Ein Beitrag zur Textgeschichte des Alten Testaments.* Orbis Biblicus et Orientalis 35. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1981.

-----. "Authoritative Scriptures and Scribal Culture." Pages 55-71 in *Authoritative Scriptures in Ancient Judaism.* Edited by Mladen Popović. Supplements to the Journal for the Study of Judaism 141. Leiden: Brill, 2010.

-----. "The City of Alexandria and the Ancient Versions of the Hebrew Bible." *Journal of Biblical Literature* 25.1 (1999): 137-49.

-----. "'Coming' Things and 'Last' Things: Isaianic Terminology as Understood in the Wisdom of Ben Sira and in the Septuagint of Isaiah." Pages 135-40 in *Festschrift for Henk Leene: The New Things: Eschatology in Old Testament Prophecy. Edited by F. Postma, K. Spronk, E. Talstra.* Amsterdamse Cahiers voor Exegese van de Bijbel en zijn Tradities, Supplement Series 3. Maastricht: Uitgeverij Shaker Publishing, 2002.

-----. "The Interpretation of Metaphorical Language: A Characteristic of LXX-Isaiah." Pages 179-85 in *Jerusalem, Alexandria, Rome: Studies in Ancient Cultural Interaction in honour of A. Hilhorst.* Edited by F. Garcia Martinez and G. P. Luttikhuizen. Leiden: Brill, 2003.

-----. "Isaiah 24-27: Text-Critical Notes." Pages 13-15 in *Studies in Isaiah 24-27: The Isaiah Workshop-De Jesaja Werkplaats.* Edited by Hendrik Jan Bosman, Harm van Grol, et alii. Oudtestamentische Studiën 43. Leiden: Brill, 2000.

-----. *The Oracle of Tyre: The Septuagint of Isaiah XXIII as Version and Vision.* Supplements to Vetus Testamentum LXXI. Leiden: Brill, 1998.

-----. "Rejoice, O Thirsty Desert! (Isaiah 35): On Zion in the Septuagint of Isaiah." Pages 11-20 in *'Enlarge the Site of Your Tent:' The City as Unifying Theme in Isaiah.* Edited by Archibald L. H. M. van Wieringen and Annemarieke van der Woude. Leiden: Brill, 2011.

-----. Review of Ronald L. Troxel, LXX-Isaiah as Translation and Interpretation etc. *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 42 (2009): 147-52.

-----. "The Septuagint and Alexandrian Scholarship." *Bibliotheca Orientalis* LXVIII,5-6 (2011): 492-509.

-----. "The Septuagint of Isaiah and the Issue of Coherence. A Twofold Analysis of LXX Isaiah 31:9B-32:8." Pages 33-48 in *The Old Greek of Isaiah: Issues and Perspectives.* Edited by Arie van der Kooij and Michaël N. van der Meer. Contributions to Biblical Exegesis and Theology 55. Louvain: Peeters, 2010.

-----. "The Septuagint of Isaiah and Priesthood." Pages 69-78 in *Let us Go up to Zion: Essays in Honour of H. G. M. Williamson on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*. Edited by Iain Provan and Mark J. Boda. Leiden: Brill, 2012.

van der Louw, Theo A. "Dictation of the Septuagint Version." *Journal for the Study of Judaism* 39 (2008): 211-29.

-----. *Transformations in the Septuagint: Towards an Interaction of Septuagint Studies and Translation Studies*. Contributions to Biblical Exegesis and Theology 47. Leuven: Peeters, 2007.

van der Meer, Michaël. "The Question of Literary Dependence of the Greek Isaiah upon the Greek Psalter Revisited." Pages 162-200 in *Die Septuaginta¬–Texte, Theologien, Einflüsse: 2. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 23.-27.7.2008*. Edited by Wolfgang Kraus and Martin Karrer. Tübingen: Mohr Siebeck, 2010.

-----. "Trendy Translations in the Septuagint of Isaiah: A Study of the Vocabulary of the Greek Isaiah 3:18-23 in the Light of Contemporary Sources." Pages 581-96 in *Die Septuaginta-Texte, Kontexte, Lebenswelten*. Edited by Martin Karrer and Wolfgang Kraus. Tübingen: Mohr Siebeck, 2008.

van der Veen, Marijke. "The Economic Value of Chaff and Straw in Arid and Temperate Zones." *Vegetation History and Archaeobotany* 8.3 (1999): 211-24.

van der Vorm-Croughs, Mirjam. "LXX Isaiah and the Use of Rhetorical Figures." Pages 173-88 in *The Old Greek of Isaiah: Issues and Perspectives*. Edited by Arie van der Kooij and Michaël N. van der Meer. Contributions to Biblical Exegesis & Theology 55. Leuven: Peeters, 2010.

-----. "The Old Greek of Isaiah: An Analysis of its Pluses and Minuses." PhD diss., Universiteit Leiden, 2010.

Walsh, Carey Ellen. *The Fruit of the Vine: Viticulture in Ancient Israel*. Harvard Semitic Monographs 60. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2000.

Waltke, Bruce K., and Michael Patrick O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

Webb, Ruth. "The Progymnasmata as Practice." Pages 289-316 in *Education in Greek and Roman Antiquity*. Edited by Yun Lee Too. Leiden, Brill: 2001.

Weiss, Andrea L. *Figurative Language in Biblical Prose Narrative: Metaphor in the Book of Samuel*. Supplements to Vetus Testamentum 107. Leiden: Brill, 2006.

Whybray, R. N. *Isaiah 40-66*. London: Oliphants, 1975.

Wildberger, Hans. *Jesaja*. Biblischer Kommentar Altes Testament 10. 3 Volumes. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1972.

Williamson, Hugh. *A Critical and Exegetical Commentary on Isaiah 1-27 Vol 1: Isaiah 1-5*. The International Critical Commentary on the Holy Scriptures of the Old and New Testaments. London: T&T Clark International, 2006.

Wutz, Franz. *Die Transkriptionen von der Septuaginta bis zu Hieronymus*. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1933.

Xenophon. *Cyropaedia*. Translated by Walter Miller. 2 Vols. The Loeb Classical Library. Cambridge: Harvard University Press, 1914.

Zahran, M. A. and A. J. Willis. *The Vegetation of Egypt*. London: Chapman & Hall, 1992.

Ziegler, Joseph. "Transcriptionen in der Ier.-LXX." Pages 59-86 in *Mitteilungen Des Septuaginta-Unternehmens der Akademie der Wissenschaften in Göttingen VI*. Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht, 1958.

-----. *Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias*. Munster: Aschendorff, 1934.

Zlotowitz, Bernard M. *The Septuagint Translation of the Hebrew Terms in Relation to God in the Book of Jeremiah*. New York: Ktav Publishing House, 1981.